

Werk

Titel: Franko-italienische Studien II

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log8

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Franko-italienische Studien. II.

(s. Zeitschr. IX 597.)

2. Aspremont.

Die Verhältnisse liegen hier weniger bequem als bei Anseis. Die Überarbeitung ist eine bei weiten stärkere, die verschiedenen Handschriften gehen mehr auseinander. Es würde zu weit führen, wenn ich hier auseinandersetzen wollte, was ich bisher in diesem Punkte ermittelt habe, es mag genügen, zu bemerken, daßs mit dem vorliegenden italianisierten Texte von den französischen die Hs. Par. Naz. 25529 am meisten übereinstimmt, während die vaticanische Reg. 1360, die Guessard seiner Ausgabe zu Grunde legte und die mit ihr aufs Engste verwandte Berliner, die Bekker in den Monatsberichten der Berliner Akademie 1854 und in der Einleitung und den Anmerkungen seines Fierabras publizierte, stärker abweichen. Ich gebe zuvörderst eine grössere Probe aus 1598 und 25529, über das Verhältnis zu den beiden anderen franko-italien. Texten werde ich ein andermal handeln, vorläufig hat jeder selbst Gelegenheit, die hier gegebenen Stücke aus Par. 1598 mit den von Bekker Monatsber. d. Berl. Akad. 1839 publizierten zu vergleichen.

25529.	1598.
Plaist vos oir bonne chancon vaillant	Plais vos oir bone cançom vaillant
De Klm. lou riche roi puissant Et dou duc Nayme que K. ama tant	De Çarlle maine le roi sor possant Et del duche Naymes ke il rois amant
Tel conseilier n'orent onques li Franc	Tel consiller non orent onques li Franc
5 Il n'aloit mie les barons ampirant Ne ne donna conseil petit ne grant	Il n'alent mie le barons empirant Ne de losenges vers li rois encusant Unques n'i dona conseil a petit ne a grant
Parcoi proudome deserite fussant Les veves fames ne li petit anfant Que vos iroie plus l'estoire aloignant	Dunt chevaliers doist ensir de campo Ne vos iroie le plait plus alongant
10 K. apparut qu'il iert de conseil grant	Biens parut a Klle. ke son conseil fu grant

25529.	1598.
Car honorez an fu an son vivant Or vos dirai d'Iaumont et d'Agoulant	Kar honores em fu a toito son vivant Or vos dirai d'Aumont et d'Agolant
E d'Aspremont on li estors fu grant Si com li rois i adouba Rollant	Et d'Aspramont lao fu le caples grant Si con Klle adoba Rollant
15 E il li ceint a son coste le brant Ce dist la geste Durendart la trenchant	Et si li çinse al costes li bon brant Ce dist la geste Durindarda la trenchant
C'est la premiere dont il onques fist sanc ¹	
Or m'escoutez des ici an avant Car s'il vōs plaist bone chancon vos chant	Or ascoltes descî in avant Omais oires bone çançon vallant
Oez de Nayme com avoit bon mestier	Sauvez de Naymes ki est som mister
20 Il ne servoit mie de losengier Ne des frans homes a la cort ampirier	Il ne servi onques de losenge mener Ne volt franc home acusser al l'enperer
Les frans linages fist au roi es- saucier	Le bom lignages fist al roi exaucer
Et dou service son seignor apro- chier	Et del servire son seignor ne volt se- oblier
Em poi de terme les sot si avan- cier	De septe riames lo fiste avancier
25 Que n'i estut achoison apuier Le felon home quant le sot cos- tumier	E li prodomes fist al rois acorder Et les fellons les fist enfuier
De son desfroï le faisoit esloignier Et s'il nel pot a son droit apuier Il le faisoit mater e justissier	Dal rois partir et exlongier Et s'il poit a lui droit apuier El le fait le terre essiller
30 Com l'an siaut faire le ramage es- pevrier	Et silles poit a ses mans bailler Nient ne li valt merci a demander Ke il ne li face de male mort finer Ke vos doie le plait plus alongier
Que vos feroie plus l'estoire alon- gnier	
Le conseil Nayme ne pot nus hom prisier	Le conseil Naymes lo fist si avancier
35 Apres le dieu nul meillor ne vos quier	Et em apres deu ke tot oit ad juger
N'avoit an France nule riens a baillier ²	N'avoit avant ke France a justiser
XV roiaumes ot bien a justissier Hui mais ne voil la chancon alon- gier	Or sunt septe a som confallon plenier O mais vos voil la canço comencier

¹ Dom il ocist le fil roi Agoulant. *Ich gebe, soweit es nötig ist, Verse die nur in 25529, nicht in 1598 enthalten sind, unter dem Texte.*

² *Noch 1 Vers.*

22529.	1598.
Un jor tint cort l'emperere au vis fier	Ad asie fu Kll. l'emperer al viso fier
40 A pentecoste si ot maint chevalier Ogiers i fu e Bueves ou gravier E Salemons o le riche Gaifier E li quens Dreves o le preu duc Gautier	A pentecoste si li fu mant chevalier Kar bem li fu Brunor e Desirer Et Sallamon e le rice Gaifer Le rois Drugon e l'enforça Garner
E Klm. ques ot a justissier	Karles oit tot cist ad justisier
45 Haut est la feste e li jors tenez chier	Alte est la feste le jor fu bel e cler
Chascuns parole por soi esbanoier Em piez se drece dus Naimes de Baivier	Cascons parole por son cors esbanoier Après li rois sist Naymes de Baiver
Ce fu icil qui commença primier Droiz ampereres bien vos poez prisier ¹	Co fu cillui ki comença en primer Droit emperer molt vos poes proxier
50 Souz ciel n'a home qui vos ost corocier	Sot lo ciel non ert hom qui vos osast curicer
Se vos volez de sor lui chalongier Quil vos guerroit .I. tot sol mois antier	Se voles sor lui civalcer ne mander Que no li faces crestenties voidier
De .VI. reumes sont ci li cheva- lier	De septe riames vees ci li chevalier
VI rois vos servent que nus nen fait dongier	Septe rois vos serve en vre. cort ple- ner
55 Se vos a moi vos volez conseil- lier Ja nen serai plus orgueilleus ne fier	Se vos voles o moi consiller Ja ne seres plus orgolos ne fier
Amez les povres que ce vos a me- stier	Amez li povres cil doit estre ure. mistier
Les orfelins ne vos chaut d'es- sillier	Les orfanis ne vos caut exiller
Norrissiez les il vos avront mes- tier	Nori les sire tant ch'il se possent aidier
60 En .II. manieres i poez gaaignier Deu an avroiz sanz autre recov- rier	En due mayneres li pores gaagner Deu en n'avres sens autre demorer
E s'il vos voient as paiens anchau- cier	Se vos voles en nul leu gueroier
Il se lairoient por vos tuit detren- chier	Il se lassarent por vos tuit detrencier
Vos savez bien tuit vos venront aidier	Ne soies pas trop avar al despenser
65 Por vos feront lor terres angagier Paiens veoir e estors commencier	Cil che venent a vre. cort exaucier Et vos meesme veor et exgarder

¹ *Noch 1 Vers.*

22529.	1598.
Lors ot tel joie onques mais n'ot greignor	Donche oit il joie unque ne n'oit grignor
Baron dist il nel tenez a folor	Baron dist il nel tenes a follor
Celui amez e li portez honor	Cestui serves sens nul contraditor
100 Qui ampres deu a de toz la valor	Ke apres deu illa sor tuit le valor
Jen suis ostages au grant et au menor	Eo son ostages al grans e al menor
Tex i vint filz de povre vavator	Teus li vint povre fils de valvasor
Qui au partir sera dus ou contor	Que al partir serra il rois o contor
Uns arcevesques commenca a parler	Uns arcevesques comença a parler
Haut home i ot e jeune bacheler	Gentil hom fu e jovene bacaler
105 Et a mervoilles se fist de toz amer	A grant merveille se fist a cort amer
N'a duc an France qui tant face a douter	N'ait dux en France ke tant se fait priser
Qui si grant ost puisse par soi mander	Ne ke si grant spense voile a cort mener
Mialz amoit il chevax a acheter	Meulz volt civals e armes acater
110 E bones armes por vallet adouber	Et belles armes e arnois as civaler doner
Qu'il ne faisoit avoir a amasser	Qu'il ne fait le grant tresor amaser
E franc corage li vint qu'il volt donner	
Et qui voldroit le roi deseriter	Em fi le vole en eritaço clamer
Il doit an l'ost ansamble o lui aler ¹	Et qui voroit li rois gueroier
115	Cellui vora il en fi deseriter
	Après le roi voroit il en l'oste aler
A l'apostole le commence a mostrer	Armez d'armes desor son destrer
Sire apostoles ne vos an doit peser	A l'apostoille il comença a parler
Nos devons mult cest chevalier amer	Sire apostoille ne vos doit ennoier
120 Quant nos seons a nre. haut disner	Nos devons mult li chevalier amer
	Quant nos seome a nre. disner
Il se combatent por la terre garder	Et de meses et maitins cantier
Et je e vos por nos al ues fermer	Il se combatent por les terres garder
Devons por aus no tresors es- fondrer	Et je e vos e nre. abes Fromer
Tant lor an doit chascuns de nos doner	Devons por le nre. tresor mander
Qu'il nos an vieignent servir e mercier	Tant a lor deust chascuns de nos doner
	K'il nos vignent servir e mercier

¹ Porter ses armes et son cheval mener Et ces vaslez vestir e coureer
E soi combatre e grant estor livrer.

	25592.		1598.
	Ainz que li rois se liet de soz le pin		Avant ke li rois se levast desor le pin
	Ne que il entre an son palais mar- brin		Ne ch'il se drice desus le peron acerin
	Les dras de soie de paille alixan- drin		Le drapi de soie de pailles alesandrin
130	Les grans ostors e les fauz oster- rin ¹		Le bons anels e les copes d'or fin Les grant astors e les falcon montaniz
	Ice lor done K. li filz Pepin		Cel done Klle. le filz Pepin
	Aus proudes homes qui sont de gentil lin		As gentil homes ki sont de rice lin
	Les palefroiz les dras e les de- niers		Les palles frois e li drapi a re- muer
135			E les rices copes e li diner Les pallafois e li distrer
	Ce done K. as poures soudoiers		Ces done klle. as povres chevalier
	Aus damoisiaux e aus vallez le giers ¹		As damisels che tant fait a prisier
	Quant li rois fist a chascun son voloir		Quant li rois fist a cascun son voloir
140	Tant a done a toz de son avoir		Quatre sesters dona de son avoir Mil civals dona davant la soir
	Seignor fait il je vos voil dire voir		Dont le pejour peust xx mars valoir Naymes parole che fu de grant savoir
	Naymes parole qui ot mult grant avoir		Segnor dist il se je vos doit dire voir
145	A cestui doit corone el chief se oir		A cestui doit corone d'or al cef se oir
	Qui puet a deu e au siecle valoir ²		Chi apres deu il-l-a sor tuit valoir
	Oiez seignor dou riche Km.		Oies seignor ki defende Karlemaine
	Com desfendi a toz caus d'Ale- maigne		Il defende a tuit cil d'Alemaine
	A caus de Puille e a cax de Romaine		De Normandie e de Bertangne
	De Lonbardie de france la sol- teigne ³		De Normandie e de Carentagne
150	Que damoisiaux nus espee ne ceigne		Que n'iat si ardis çavetagne Qui as damisels non ause spee çangere
	Sou set li rois ia n'iert jor ne s'am pleigne ¹		Se Carle le soit non ert jor k'il non se plangne

¹ *Noch 1 Vers.*² *Noch 2 Verse.*³ *Noch 3 Vers.*

25529.	1598.
Ne se penst ja nus hons itel pensee	N'el se'l pesse nul roi por sa po- snee
Qu'espee ceigne an la soe contree	Ke chevalier face en soa contree
155 Viegne a ma cort quant ele iert asemblee	Vegne a cort quant ill'ert assemblee
Chascuns donrai e cheval e'espee	Li rois li donra civals e spee
Or e argent tant com chascun agree	E vistiure tiel com li agree
Jamais richesce ne lor sera vee	Li rois oit a sa. corone juree
160 La lor aide voil que me soit donee	Si autrement ert l'ovre porparlee
	Tieuls s'en fasoit lie la maitinee
	Que ires seroit avant l'avespree
	Vos lor dones li drapi a remuer
165	Et civals e armes palafrois e destrer
	Po la promesse ke li ert fait en pri- mer
	Ja ne doit estre riçes hom mençoigner
	Del biem doner as povres civaler
	Qui ben enpegne e done volintier
	Qu'il possent adempoir lor desirer
170 Or fu li rois joieux e trestoz liez	Or fu li rois tant joius e lie
Ne set pas nus que il ne soit haitiez	Nul non s'em part ke s'em blasme mie
VII s'an sont vante et afichie	Cinque mille sunt avant aficie
De lui servir sont tuit apareillie	Que de lui servir presti e aparelie
Qui devant ce n'i portassent le pie	Qui davant non li aust portes l'espie
.II. roi se lievent o Naimon li proisie	Dui rois se leva e naymes fu li tiercie
175 Devant le roi s'an vont appareillie	Davant li rois se sont engenolie
Droiz ampereres s'il vos plaist si oiz	Sire enperer s'il vos plaist or oie
Ce dient cil qui ci sont apoiez	Ço ke dient cil ki-l-la sont apoie
E qui ci sont an cest palais listie	Et cil ki sont sor cil pailles asetie
180 Souz ciel n'a terre se vos la voliez	Sot lo ciel non ert terre se-l-la voles en balie
Ne la conquerent au fer e a l'acier	Ke'il la conquirunt a lor espee forbie
Trop nos sont pres sarr. herbergie	Trop nos sunt pres saracim albergie
Molt lor am poise quant vos tant deloiez	Molt lor em poisse ke vos demores ne mie
Ot lou li rois s'en a toz merciez ¹	Quant li rois lintent molt l'en mercie
185	Les regnes conquiront s'il ert que comandie

¹ Nos conquerrons les terres et les fiez Mais itant faites que de moi les teigniez Jes vos donrai de gre e volentiers.

25529.		1598.
		Dist li rois tute l'auor vos ert dipartie
		Mais tant faites ke la terre par moi
		gardie
	Li mengiers fu prez e apareilliez	Les mangiers fu prest et adparelie
	Les napes misses et li vins es-	Les napes mises e vins a grant platie
	saiez	
190	Sor les salieres ont les coutiaus	Et cili aparelle les damisels de pris-
	couchiez	sie
	Parmi la sale tant an i veissiez	Teus .cc. ne veisses vestis e aparelie
	Vestuz d'ermine e de ver bien	Vestus de vair e de hermines engolie
	dougiez	
	Filz sont a dus e a contes pri-	Filz sunt as contes e de princes
	siez	prosie
	Ainz que li roiz se levast sor ses	Avant ke li rois se driçast desus ses
	piez	pie
195	Li presenterent au perron tex	Li rois li ot tiels ricites donie
	daintiez	
	Dom ne fu mes a nul jor si	Dunt les plus ardis n'ert grans e irie
	iriez	
	Ne nus françois issi descon-	Ne nos françois si mal disconsillie
	seilliez	
	Ainz que li rois s'aseist au	Avant ke li rois se levast de som
	mengier	mangier
	Ne quil se drece de son perron	Ne quil se drice de sus le peron
	d'acier	d'acier
200	En mi la place dessent un che-	E mer la place hec vos un chevalier
	valier	
	Met pie a terre dou grant fauve	Desendus ert d'un granz favel destrier
	destrier	
	Asses iert maigres n'i ot que	Auques ert malgres por le tropo ci-
	ampirier	ualcier
	Il ot un mois acompli avant ier	Que de respit nen oit un jor entier
	Que de repos n'ot un sol jor	Il oit un mois complis avant ier
	antier	
205	Qui lou veist a l'oirre ancon-	Mais k'il veist alle renges commencer
	mencier	
	Soz ciel n'a beste tant poist tra-	Sot lo ciel non ert bestie ke plus fait
	veillier	a covoter
	En mi la sale li vallez des-	Emer la plaçe le vâsal desendie
	sendie	
	Blont ot le poil menuement trecie	Ses cevils òit menuement atrecie
	Sor ses espaules l'ot par derriers	
	conchie	Sor les spales noblement acolgie
210	Si qu'a ses hanches sont les floces	Trosque le spales sont le trece arengie
	rengie	
	Gros ot les iaulz le vis apert e lie	Gros les oil el vis apert e lie

<p>25529.</p> <p>Par les costez ot le cors bien dougie¹</p> <p>E remest sangles ou bliaut ca- moisie</p> <p>215 Qu'il ot au dos d'ambedeus part trenchie²</p> <p>Pas avant autre a le roi approche An haut parole que chascun l'an- tendie</p> <p>220 Cil mahomez que paiens ont proie³ Saut Agoulant e Hiaunon l'an- voisie</p> <p>Triamodes e Gorhanz le proisie E toz icaus qui o aus sont logie E il confonde K. l'outrecuidie</p> <p>225 E toz icaus qui ce t'ont con- seillie</p> <p>Que tu nos as si longues oublie⁴ Par ta terre ai bien .I. mois che- vauchie</p> <p>Tot le pais vestu e herbergie Bien puez or dire que mal as exploitie</p> <p>230 Par ton outrage as ta gent essillie A caus meismes qui m'ont ca an voie</p> <p>Quant cest anel an mon doi an- batie</p> <p>Ne fu pas laide cele quil m'ot baillie</p> <p>Par druerie li oi je otroie</p> <p>235 Que ja n'avroie l'anel dou doi sachie</p> <p>Si avrai mort francois a mon espie</p> <p>Amis dist K. dex am preigne pitie Droiz ampereres faites moi es- couter</p> <p>III terres sont que je sai bien nomner</p>	<p>1598.</p> <p>Por les costes fu droit e alongie Gros oit le braçe longues les mans e li die</p> <p>E si est vestuz d'un palio de surie E remist en un bliaut tot camosie</p> <p>Ki al costes d'anbes part peccie</p> <p>Et son distrer ad .I. anel ataçie Davant li rois ert aprosmie En alt parole ki vol si l'entendie</p> <p>Cil maomet cui pains ore e prie Saut Agolant e Elmont l'ensenie</p> <p>Triamodes et Gorant li nobile E tuit les poples qu'o lor sont alogie Et ti confonde Klle les oltie cudie Tuit cil qui t'ont consilie</p> <p>Che tu m'ais tant longe travalie Je ai un mois por ta terre civalcie</p> <p>Trestuit les regnes ke tu es albergie Biem cuita Karle avoir exploitie</p> <p>Por tom oltrages te veras exillie Et je meesme che ça som envoie</p> <p>Quant cest anel me fu al doi bailie</p> <p>Ne fu pas laide que cil oit ourie</p> <p>Por druarie li a otrie Ja li anel non m'ert del doi sacie</p> <p>Si avray mort .I. françois alla spee</p> <p>Amis dit Kle deu em prende piatie Emperer faites moi ascoltier</p> <p>Il sont tres terre je le sai nomer</p>
--	--

¹ *Noch 4 Verse.*

² *Noch 2 Verse.*

³ *Noch 1 Vers.*

⁴ *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
240 Aise a non l'une e herupe sa per	Aysieoit non l'une et affrique ert l'autre
E l'autre aufrique bone ne sai sa per	
Ices III terres que je sai bien nomer	La terce ert europes plus ne sai nomer
Qui font les terres des illes de- sevrer	Celle trois terres departent por mer
Mes sires a la greignor a garder	Que font les eves desevrer
245 L'autre an s'an firent paien un sort giter	Les dos oit mon segnor a garder
Que le II doivent a cestui atorner	Paiens firent lautr'am sors geter
Por ce voil je ceste raison mostrer ¹	Celle dois doit la terce guier Ore veut ceste saysir e pier Tres par mer grecie en fait li breff aler En l'oste les moine ne l'osent tras- torner
250	Sire emperer va tost a lui encliner Klles comence sempre a rasoner Com as tu non gardes ne mel celler Je ay non Balant ensi me faço a nomer
Balanz ai non a vos me voil nomer	
Si serf le roi de ruistes cox doner ²	Et si servo li rois de messages portier
255 Se il ot chose que veille esprover	Mais qui voldra mon mesaço contier Se tu non cris mon dit et mon penser Vers .I. vasal li meltres ke tu poras trover
Vers un vasax le vois an champ mostrer	Or tien mon gages ge tel presentier Che ceste doit a celle encliner Et je iray mes armes acatier
260	Se le to hom non possò par mon cors asmater
Se li tuens hons me puet an chmp mater	
En mon seel te ferai seeler	A mon hostel me faray celler
Unes anseignes que ferai anbriver	Une enseigne faray embreuer
265 Que tu feras a mon seignor porter	Che tu faras a mon segnor porter
Jamais le far ne voldra trespasser	Ja mais a tant no li veras passer Por coi tu voilles cesto plait a creen- tier
Se ce ne fais tu voldras trop foler	Se tu non fas tu vois folloier
Tu n'as pas gent par la nre. grever	Tu non n'as pas gent alla nostre par .I. disner

¹ Messire an vient ce sachiez sanz douter a vos venda ne le vos quier a celer.

² *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
270 Tant te querrons que te puissons trover	Tant te quiriron ke nus t'avrons trover
Ja ne garras an terre ne an mer ¹	Ne te garira bois ne terre ne mer
Or tien cest bref si fai dedenz garder	Or tien ceste brief e fait dedens garder
Se plus i troves que ci ne m'oz nonmer	Se plus i troves con tu m'ois contier
Voil que me faces si vilment de- mener	Si me fa ja tost le membres copier Et pois apres si vilment demener
275 Come larron qui est repris d'am- bler	Come larons ki est repris d'ambler
Sor le mantel le mist sanz de- morer	Sus lo mantiel le vait le bref jetier
Si les livra au bon abe Fromer	Li rois le baile al bon abes Romier
Cil fraint la cire si commence a garder	Si fraint la cire si prent enz a garder
280 Une grant piece commenca a penser ¹	Une grant piece comence a penser
D'an II les iaulz apres fort a plorer	Les oil del cef il comence a larmoier
Lasche les letres si les laissa aler	Nel poit mais sofrir ne indurer Larges les mans lasse li bref aller
Torpins de Rains les an corut lever	Tropin de Raine en vait le bref lever
285 Sire empereres molt faites a blas- mer	Dam rois fait il molt fetes a blasmer
Qui a tel home faites vos bries livrer	Quant a tiel homes faites ure. breffe livrer
Jou vi jadis mult cointe bacheler	Je e lui jadis quant jo fu baçaler
Quil se soloit noblement demener	Que cascun le fait hom foloier
Molt l'ai oi prometre e poi donner	Molt l'oi prometre e poi doner
290 Savez quel chose-li fait les iaulz lermer	Saves ke cosse les fait larmoier
Quil cuide ancor ses tresors es- fondrer	Quil cuide ses tresors enfondier
Alez danz abes vos matines chan- ter ¹	Ales dam abes vos maytines cantier
Mais jes lirai ques saurai deviser	Mais je le liray qui'l biem sauroit di- viser
295	Messagier freres ne vos doit ennoier Grant sunt les terres et Agolant est fier
	Mais .I. rem poes biem afier

¹ *Noch 1 Vers.*

25529.

1598.

Avant que le lesse ultre le far passer
Il convira a moi parler

Als zweite Probe gebe ich ein Stück, das sich auch in der Berliner Handschrift findet.

25529.

1598.

- | | |
|--|---|
| <p>13^v Gorhanz chevauche mult est
 liez e joios
300 Armes ot bones soz ciel nen ot
 meillors
E ses chevox plus blans que nois
 ne flors
N'est pas merveille se il est or-
 gueillors
D'avoirs est riches de terres e
 'anors
Fors e delivres e de mal an er-
 rors¹
305 E est de plaz cointes e angignos

310 N'est de tenir son avoir covoitous
Bien le depart as gianz e as
 menors
Aus beles dames as bons cuers
 amoros
De ses regarz la reine a plusors
E ses soupirs pesmes e angoissos
315 Aspremont puie qui si est ando-
 betos²
Gorhanz le voit e il lui a estros
De lor nouvelles oir sont covoitous

Tant a Gorhanz e Naines es-
 ploitie
320 Que il se sont andui antre aprochie
E le dus Naymes l'a primiers
 aresnie³</p> | <p>11d Gorant civalce baldo allegres e
 joios
Armes oit i bone sotto le cel non ert
 meiors
Son cival fu plus blanch d'une flors
Non ert merveille se il ert orgulos
Rices hom ert de tere e de honors
Fort et ardis e em bataille bon josteors

Et si ert de plait sages et engegnos
Ça non ert agreves de jocho par
 vigeors
Et altres les avance ça non ert iros
De braches e de sparavers mastre
 veneors
Pochi en trovast hom de melors
De son avors non ert pas covotos
Volinter en done as grant et a me-
 nors
Et fel e fers a li malves orgolos

Et de la rayne li regardi plesors
Et ad ala celee oit le baser amoros
Aspremont poie dunt il-l-ert desiros
Naymes le vit e el lui adestors
L'uns fu all'altre del parler covotos
Por les nouvelles savoir dont il son
 desiros
Tant oit Gorant e Naymes ex-
 ploite
Que l'uns vers l'autre se sont aprosme
Mais le dux Naymes oit primiran parle</p> |
|--|---|

¹ Noch 3 Verse.

² Naymes avale le tertre perillos.

³ Noch 2 Verse.

25529.	1598.
Aies biaux sire de cest cheval pitie	Aies biels sire de cel cival piete
Se vos issi com l'avez comencie Le demenez il vos sera irie	Se si alles com aves comence Avant k'aies cel grant tertre passe
325 Ancois qu'aiez le grant tertre puie	L'avres malement empire
Avroiz vos mult le cheval am- pirie	E Gorant oit maintenant parle
Tot maintenant Gorhanz li res- pondie	Qui es tu valsas qui m'ais arasne
Croiz tu an deu le vrai justissier Es tu de France le bon pais proisie	Crois tu en deu e fus tu batiçe Et nes de Françe del pais honore
330 Oil dist Naymes por le cors S. Richier	Oil dist Naymes en fons regenere
A Agolant m'a li rois anvoie Por coi il a ci sa gent herbergie Sa gent ocisse e son regne es- sillie	Ad Agolant si m'oit li rois envoie Por coi il-l-ert ci androit alberge Gaste soe terre et son regno exille
335	Soa gente ocide a tort et a pecçe A-l-lui m'envoie li rois al corago a dure
Ha dist Gorhanz tu as trop che- vauchie	E dist Gorant por mal t'oit il envoie
Cel tien cheval ai formant co- voitie	Cel ton cival ay molt covote
Se ne quiers autre tu t'en iras a pie	Et se tu non-n-ays un altre tu te iras a pie
Sire dist Naines vos feriez pechie	Sire dist Nayme cel seroit grant peçe Car chevalier sui d'aler a pies non son custume
Mais sol itant m'eusiez rispitie Que je eusse mon message noncie	Car soit cest plait tant respilite Que age ure. sire parle El mesage mon segnor dit et conte
Se issi nel faites se dex me face lie	Se ço ne voles fayre le blanch me lase
345 Ja a nul jor ne vos iert otroie Chevalier sire ce li a dit Gor- hant	Ja autrement ne vos ert otroie Civaler frere ço li dist Gorant
Cist tuens chevax est molt a mon talant	Cel cival m'ert molt a talant
Or dessent jus ne lou menras avant	Desendes a pie non le mener plus avant

¹ *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
Sire dist Naymes me soratendez tant	Sires dist Naymes car atendes tant
450 Que je eusse parle a Agoulant E ne puis estraier autrement	Che je aves parle ad Agolant Quant inver vos non pos trover altre sanblant
Prenez le noir e je prendrai le blanc	Prende le noir si me lases le blanc
Dex me confonde s'autrement le creant	Deu me confonde se autrement li rant
E dist Gorhanz or oi je plait d'anfant	Je cuit che vos me tenes por enfant
355	Mais vos lo savres se deus gardi mon brant
Quant voit Gorhanz ne li vaut rien tencier ¹	Quant uit Gorat ço ke Nayme oit parler
Li uns vers l'autre eslaisse le destrier	Andui brocent li cival corser
Tant com chascuns pot plus le suen coitier	Tant com cascuns poit faire exploitier
Mais li dus Naymes feri Gorhant premier	Mais le dus Naymes fert si Goran primer
360 Sus an la targe es premerains cartiers	Sus in la targe in lo primiran quarter
Que il li fist estroer e percier Trencha la maille dou bon hauber doblier	Que il la fist fendre et pecoier False la maille del bon auberg dopler
Per soz l'aissele pot on son braz fichier	Por sot la lasine mist le fer d'acier
S'or le poist dou tot an char touchier	Se il l'aust del tot en carne tocer
365 Ja nel leust a Agolant noncier Gorhanz fiert Nayme sor la targe roee	Mais non podesse ad agolant torner Gorant fert Naymes en la targe roee
Si qu'il li a fendue e estroee Forz fu l'aubert n'en a maille fausee	Que il l'i a peccioie e falsee Fort fu l'auberg la maille non ert falsee
Dedenz le fer est la lance froee	Dare le fer ert l'aste tronconee
370 Au tor qu'il firent a chascun trait l'espee ¹	Al retor k'il font cascuns traite la spee
La veissiez commencer tel mellee Que de II homes ne fu tel es- gardee	La veisses comencer tel meslee Unques de dus homes ne fu gregnor esgardee
N'ot pierre en hiame tant fust bien acreee ¹	N'ont peres in elme tant fust afermee

¹ *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
Boucle an escu menuement cloee	Borche en scus menuement ovree
375 Que maintenant nen soit acra- ventee	Ke astivement non soit jus creventee
Mais li duc N. a si l'uevre hastee	Mais le dux Naymes oit l'ovre si astee
E de l'espee li a tele donee	Por mi son elme li ert tel donee
Que li paiens a la teste estonnee	Che Gorant oit si sa teste estornee
Quil ne vit gote de demie liuee	Que la veue li est torblee
380 E dist li dus poi pris vostre pos- nee	Sa rene tire si oit la place vosdiee
Jamais dou nre. n'en porterez danree	E dist le dux pois pris vre. posnee
Dou sanc dou cors ne soit chier achete	Mais del moi non portarez deree
Ez vos dus Naymes tres bien apperceu	Que de sancg e de carne ne soit cier compree
385 Que s'il avoit Gorhan a mort feru	De ço ert Nayme biem apercevu
En fin l'auroient cil de France perdu ¹	Que se il aust Gorant a mort ferru
Quant au paien est li sans revenu	Que james en France ne fust revenu
E de s'amie li ert resouvenu	Quant Gorant fu en son sens revenu
Qui hui matin li dist si gent salu	De la roine li est amenteu
390 Torne la rene e tint le brant tot nu	Que al maitin le fist le gent salu
O voit le duc sore li est coru	Tire sa rene e tint le brant nu
E li vaxauz l'a si bien atendu	Ô il vit le duc sovre li est e corru
Que li paiens an est toz esperduz	Et Naymes est del schu covru
Tant a l'estors des II vasaux dure	Che Gorant en fu tuit experdu
395 Que ambedui furent forment lasse	Tant oit l'estor de dui vasal dure
E li uns est desor l'autre areste	Que andus furent si allasse
Sanz treves prendre se sont antre esgarde	Que andus se sunt arre repposse
Mais Gorhanz a toz primerains parle	Sens treuve prendre se sont regarde
Chevaliers frere or me di verite	Mais Gorant oit primirans parle
400 Sont si proudome tuit li crestiane	Chevaliers frere or me di vertie
Sire dist Naymes ne l'ai espar- mente	Sunt si preus tuit le xpiane
Mas de meillors ia a grant plente	Sire dist Naymes ne les ai pas ex- prove
Car aions or cest plait tant respite	Mais de melors n'i ert a grant plante
Que je eusse a Agoulant parle	Or soit ceste plait tant respilite
405	Que je aye ad agolant parle
	Et mon mesage davant lui conte

¹ *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
Se de plus faire avez la volente	Quant je seray trosque ça retourne Se de plus faire ven prendese vo- lente
Je vos an jur la moie lealte	Je vos plevisque in la moie lialte
Que ja par moi ne sera refuse	Que ça per moi sera stratorne
410 E dist Gorhanz ja vos fust cre- ante	E dist Gorant ja vos fust acreente
Mais Sarazin m'en avroient blasme	Mais en seroie de Saracins blasme
Sire dist Naymes tant lor a il coste	Sire dist Naymes je ay tel brant al coste
Tex vos am blasme s'il m'avoit ancontre	Non je nul de si alto parente
De soi meisme seroit toz en- conbre	De soi mesme ne fust si engonbre
415 Tant a Naymes au sarrazin parle Qu'ant paienime an sont andui ale	Tant oit l'uns a l'autre dit e rasne Ver l'ost payne se sunt açamine
Naymes li dus a dit au chevalier Por coi volez an Aspremont puier Ne travellier vos ne cel destrier	Civaler frere dist Naymes de Baiver Por coi voles in Aspremont poier Molt seres travailles e, vois e vre. destrer
420 Sex dese me doinst an France re- pairier	Se deo me lays arere retourner
Ja androit moi ne le vos quier noier	Ça envers vos non serai mençoigner
Je voil de moi que facoiz me- sagier	Mais a vre. oste serai mesaçer
.Lm. sont li nre. avancier	Quarante mil li nri. garenter
Les places prenent ou doivent herbergier	Le places prenent la o nos devons poser
425 E .Lm qui sont remes arrier ¹	E les altres sont Lm ke ven con lim perer
Molt par devez amer tel chevalier	E vinti mil ke conduse carete e somer Ja de plus ne vos seray mençoigner Un mes le vait ad Agolant noncier
430 Un en amoine sor un corant destrier	Molt devez sire le senescalch amer Ja le veres d'Aspremont remparier Il moine un françois civaller
Dist Agoulanz por se l'ains e tien chier	Dist Agolant par ço l'amo e tegno cier
² ma a mains besoing me- stier	Qu'il m'a tot jors a grant bessogne ayder

¹ 5 andere Verse.² Der Anfang des Verses ist verkrast.

25529.	1598
La ou Gorhanz devant le tref dessent	Le fils Ballant a son tref desent
435 A lui servir saillirent plus de cent E dist Gorhanz vos parlez male- ment	Por lui servir en core plus de cent Dist Gorant vos ovres malement
Cel chevalier servez premierement ¹ Rois Agoulanz parla premierement Est dont cist nez de la francouse gent	Cel civaler serves pric merement Agolant parla tuit primerement Ert cestui de la francescha gent Oil vor sire si ert voirement
440 E dist Gorhanz il an est voirement ² Mesagier est k. le roi puissant	E messenger klle. le rice rois possen. A treffe agollant vont isnellement

Endlich noch der Schluß nach beiden Handschriften:

25529.	1598.
7 ^r Au matinet quant l'aube fu crevee Li apostoiles n'a pas l'evre ou- bliee	Al matinet quant l'albe ert sclarie E l'apostoille n'ait pas l'ovre oblie
445 A Florant fu la reine amenee E l'apostoles la li a espousee Corone d'or chascun ou chief fermee ²	A Florent fu la roine livree E l'apostoille si li a espoessee Corone d'or oit a caschuz done
Qu'Agoulanz ot d'Aufrique apor- tee	Que Agolant oit d'Afrique aportee
Kl. li a sa terre asevree VII dux i fist icele matinee E XXX une conte i a donee A damedeu a sa gent commandee L'ost crestiene ert de bien asazee Ou la richese dou mont ert asen- blee ²	Et klle sa terre a sevree Set reis fist en celle maitinee Entre duc et contes trente dui a nome A damenedeu oit sa gent comande L'ost xpiane ert bem atorne La ert del mondo la riceçe asenblee
455 Quant l'emperere ot Florent corone	La fu Florenz le roi encorone
Voiant lui l'out benoit e sacre E la reine sist selonc son couste Ce dient cil qui ce ont esgarde Plus biax parauz n'ot en creste Girarz parole ne l'a mie oublie	Voiant tuit beneit et sagre Et sist la reine dejuste son coste Ço dient cil qui les ont esgarde Plus bel paril nen oit en xpiente Giraldo parole qui ne s'e oblie
460 Florent biax frere ja ne vos iert cele ²	Florent bieu frer ja ne vus ert celle
Coment rois doit tenir sa reaute Quant nre. sires ot tant son pueple ame	Coment reis deit tenir sa roialte Quant nre. sire oit tant son pople ame
Qu'il ot son cors a terre devale	Qu'el fu de cel en terre devalle

¹ *Noch 2 Verse.*

² *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
E prist an fame char e humilite	Et prist em feme carne et humanite
465 XXXIII anz ot o nos converse	Trente trois anz oit a nus converse
De s. baptesme son cors regenerere	De sco. batissimo fu regenerere
Celui nos a laissie e conmande ¹	Tuit ço nus a baillis et comande
Icel seint cors nos a abandone	Son degno cors nus oit abandone
Que nos veons e couchier e lever	Veant nus ert en calices leve
470 Qui an la mort an avroit ja goste	Qui alla morte en poit estre desne
E voirement l'eust ou converse	Et chi d'um petit poit estre desne
Celui a dex an son haut ciel	Et chi d'um petit avera le col passe
posse	Cellui ert in tel leu posse
475 Dont il avoit le deable gite	
Je ne voil mie ne ne l'ai esgarde	Dont li diable fu por orgol jete
Que l'an l'ait ja fil a vilain livre	De cel voille et si-l-lay enpense
Il ne doit mie avoir tel poeste	Que il n'ert a nul villam livre
	Elle ne deit aver tel degnite
Ja dex ne place nus l'en ait an-	Ja deu ne place qu'il aient tel dignite
conbre	Cinque arceuesque ay en ma dignite
480 XX arce. ai an ma dignete ²	Fors fils de rei o de duc clame
Fors fil de roi ou fil de roi clame	Cinquante quatre vesque encorone
	De alto lignages esleu et sevre
Se l'arce. ne soient pariure	Si l'arcevesque ne se seit periure
Que en ma terre ait .I. prestre	Un sol prest non poit estre ordene
ordene ²	
485 E que je sache de quel gent il	Que je ne sace de quel gent ert ne
est ne	
Mais el tierz an les ait an ramene	Et al terço jors a moi o par moi non
	fust amene
A tesmoignage de son leal jufne	Al testimoie de lor lial visne
Si qu'il en soient tuit es sertre-	Si com il sont trestuit emparente
nite	
490 De gentis fames de franc home	De bone feme e de francho home en-
angendre ²	gendre
E que il ait juree chastee	Et qu'il ait vevut en castite
Celui ait om le seins cors de	A cellui ert le sant cors livre
livre	
Par cui nos somes venuz a sal-	Por quei no sumes venus a salvite
vete	
E li ait l'an tot son vivre apreste	Qui son estre li sera apreste
495 Qu'il ne l'estuisse cheoir am po-	E que il n'estoie in poverte
vrete	
S'il puis mesfait bien doit estre	Si post me falt ne doit estre blasme
blasme	
E sil trespasse qu'il an soit puis	Se il trapasse pois que il ert repris et
prove	prove

¹ *Noch 2 Verse.*² *Noch 1 Vers.*

25529.	1598.
<p>Voiant moi iert si vilment demene Com s'il avoit tot mon tresor amble</p> <p>500 Je ai mes clers tant sages e fondez De la creance e des auctoritez Ne de baptesme ne de crestiente N'iert l'apostoles ne quis ne demande Tant com je soie an ma prosperite</p> <p>505 Ne terre ai ja de nuli fors de de He kl. sire ja ne vos iert cele En cest besoing avons ceste An la bataille vos trais a avoe E de ma bouche vos ai seignor clame¹</p> <p>510 Quanqu'en ai fait ai fait por amor de Ne suis ure. hon ne li ures avoe Ne ne serai ja jor de mon ae A itant somes partis e desevre</p> <p>515 Cheval demande l'en li a amene L'estrier li tienent e il i est monte L'uns des François a l'autre res- garde</p> <p>520 E l'empereres a .I. petit pense Un poi sorrst e a le chief crolle Se je pois vivre longuement par ae De l'un de nos avrai l'orgoil oste Conte vos ai d'Agoulant e d'Iaumon</p> <p>525 De klm. a la clere facon E de Girart le fil au duc Buevon De la bataille qui fu an Aspremont Gent i menerent de mainte le- gion IX rois i ot e XII dux par non</p> <p>530 C. m. furent o le roi au dragon Par devant kl. avec son confanon</p> <p>XXV m. Girart le Borgoignon</p>	<p>Davant moi ert si viltment demene Con s'il m'aust tuit mon tresor amble</p> <p>Je ay mes clerges sages e fonde Jam de creence ne de auctorite Ne de batissmo ne de xpiente Non ert l'apostoille requis ne apelle Tant com je sie em ma prosperite Non tiray ma tere fors daminide Et klle. sire ja ne vus ert celle Em ceste besogne son desuz este En la bataille clamay vos mon avoe E de ma boçe fustes sire clame</p> <p>Quel que je fis si fi por amor de Ne sui ure. home ne vus mon avoe Et non serai nul jor de mon ee Atant se sont partis et desevre Conge demande et il li oit done Se vus ay sero or m'en sentes gre Cival demande on li ont amene L'estref le tirent et il-l-ert monte Dient Franceis coiemment a celle</p> <p>Quatro jors fu pois klle. monte E l'emperer oit un petit pense Un poi sorist le cef oit crolle Se je pois vivre longuement par hee De l'un de nus ert l'orgoille abasse Cante vus ay d'Agolant e d'El- mon</p> <p>E de Carlemayn alla fere façon Et de Giraldo le fil al duc Bosson E de la bataille qui fu en Aspremon Gent menarent de mant region Dus reis i ot et XV dus par non Cent mil furent en le ri al dragon Davant li reis klle avoit son gon- falon Et doz mille Giral le Bergongnon</p>

¹ *Noch 1 Vers.*

² *Noch 2 Verse.*

25529.	1598.
Des II parties si come nos chanton	De dos parties segondo che nus trovonz
Ne vienent pas la tierce an sa messon	La terce parte em remist al sablon
535 Mais an la place orent lor guerredon	Mais les dus parties revint a sa maison
Bon ent car a damedeu sont	En bone ore kar deus par sa vie li de le don
De or an avant l'estoire fineront ¹	De ore en-n-avant ci remant la cançon.

Wie schon bemerkt ist eine Stelle wiederholt. Sie findet sich Blatt 16d—17a.

Et Sallemon li nevo Teurin	Et Salemon le nevo Tuerin
Huel e Huges et Iufrois l'Ançois	Huel e Huges e Jofrois l'Ançois
Illi apresentent macons et appolin	Il li apresentent macon et apolin
Et trivigant et son compaigno jupin	Et trivigant et son compaignon jupin
Maïor son lor emages ke ne fu costantin	Maïor fu lor emage ke ne fu celle constantin
Li rois le voit envers deu en fait enclin	Li rois le voit ver deu en fait enclin
Ti adoro sire et a toi faço enclin	Toi adoro sire e si me rendo en toe merci
Beneoit soient cil che bevent mon vin	Beneoit soit cil qui mangent et bevent mon vin
La lor proeçe m'a mis en si alto lim	La lor proeçe m'a mis en si alto lin
Que mais ne fu rois de France ne de Orlin	Que mais ne fu rois de France ne de Orlin
Illi apresent macons e trivigant	Il apresentent macons e trivigant
Et jupiter et apollin li grant	Et jupiter son compaigno le grant
Il les salue dolcement en riant	El le salue dolcement en riant
De l'une man fert en l'autre de son gant	De l'une man fert l'autre de son gant
Barons dist il ne m'ales tant adastant	Baron dist il ne m'ales adastant
Ja deo non place que je vive tant	Ja deu non place que je vive tant
Que un diner an-n-age a mon vivant	Que un diner n'age en mon vivant

¹ *Noch-1 Vers.*

25529.	1598.
Vos qui li perdes la carne e li sangne	Vos qui li perdes la carne e li sangt
Deves avoir macons et trivigant	Deves avoir macons e trivigant
Je non queray la monte d'un bessant	Ja non queray la monte d'un besant
Mais l'aies ki-l-les conquirant	Mais vos l'aies ki l'aies conquirant
Barons dist klle. un petit m'en- tendes	Barons dist klle. em petito m'en- tendes
Vos qui la carne e li sangne perdes	Vos qui la carne e li sangne en perdes

Aus diesen wenigen Versen ergeben sich doch einige nicht uninteressante Fälle von stärkerer Italianisierung bei der zweiten Niederschrift: 3. sg. statt 3. pl. b 5, 8 *n'* statt *an* b 17; der Reim ist, übrigens in besserer Übereinstimmung mit dem Französischen, fürs Auge bewahrt: *sangt* b 18 = *sangue*; in *petito* b 22 zeigt sich die italienische Endung. Andererseits bewahrt b *autre* 14; in 7, wo a die zweite Vershälfte von 6 wiederholt, ist der richtige Schluss hergestellt; die richtige Silbenzahl hat b in 6, 14, 15; 22, welcher Vers auch sonst in a corrumptiert ist, 24; freilich sind b 5 und namentlich 8 ihrerseits schlechter als die entsprechenden Verse von a. Endlich beachte man noch *mam* a 14 = *man* b 14; *barom* a 24 = *baron* b 24 und a 1 *Sallemon*, 3 *appolin*, 13 *les salue*, 90 *besant* = b *Salemon*, *apolin*, *le salue*, *besant*.

Die Darstellung der grammatischen Verhältnisse schließt sich enge an die von Anseis an.

1. *á* = frz. *e*. *Talis* erscheint in verschiedenen Formen: *tale* 3c, *tal* 3a, 6b, 9c, 12d u. s. w., *tiel* 91, 158, 195, 3b, 8d, 11c, auch *teil* 5b wird so zu fassen sein; *tieuls* 161; für *qualis* habe ich mir nur *qual* 3b, 7a, 10a 20a u. s. w., *quel* 11c u. s. w. notiert, *tiel* ist auffällig, *tieuls* weist wohl auf eine Grundlage *tieus*, also auf pikardische Vorlage. — Participien: *enforça Garnier* 43; 10b u. s. w.; *lassá* 27d, *envoia* 22d, *dona* 38d, *compara* 55b. — Infinitive: *ne demandar conseil* 9a, *donar* 12d. — *Soave* 14d, *asai* 9d, *aschaches* = a *l'echec* 29b.

2. *ç* = *ie*. In den Tiraden herrscht arge Verwirrung, vergl. oben v. 170 ff.; 7b *atarder* l. *atargier*; *geter* l. *chacier*, *nul recovrer* l. *recovrier aller* (sollte zur folgenden Tirade gehören). Es herrscht das Bestreben, den Diphthong zu tilgen, vergl. 9c *civaller*, *aler*, *muller*, *mester*, *civaler*, *ayder*, *deviser*, auch *proier* spricht nicht dagegen; unregelmäßig ist nur *De son duchés li done un quartier corrigiert* in *quartiel*. 6c: *cler*, *monister*, *saieller* u. s. w., aber auch *chevaller* (zweimal, stets in Ligatur: *ch'r*), *bailler*, *sentier*, *bailler*, während bis dahin *ier* vereinzelt ist, wird plötzlich das Verhältnis umgekehrt, zwischen mehreren Wörtern auf *ier* erscheint *atarder*, *trover*, *penser*, *torner*, dann geht *ier* wieder regelmäßig weiter. Unter den *ç*-Formen, die so geschrieben sind, findet sich auch *montier* zweimal, *bier*,

demandier, umgekehrte Schreibungen, die deshalb sehr merkwürdig sind, weil sie den Augenreim stören. Gerade *montier* ist häufig auch im Versinnern: 8a *Sor bom cival fist montier li garçon*; 14a *non li doit montier desor nullo carnal*. Ebenso im Versinnern: *contier* 3c, 4b, während *aportier* und *bier* 3d im Reime stehen und zwar unter ähnlichen Verhältnissen wie oben *montier*: zwischen Wörtern auf *er*, die sonst mit *er* geschrieben sind (*atemprer, laver, mer* u. s. w.), ebenso *retorner*: *portier*: *destorber*: *nomer*: *contier* 11d, *contier*: *primer* 27b, *aster*: *contier* 31d u. s. w. Bei *portier* konnte man an eine Verwechslung mit dem Substantiv *portarius* denken, vergl. 7c *respoiter*: *messenger*: *loier*: *covutier*: *portier*: *entrer*, ebenda im Versinnern *portier* neben *porter*, doch ist eine derartige Verwechslung, obschon wir es mit mehr und weniger gedankenlosen Schreibern, nicht mit dem unbewußt schaffenden Sprachgeist zu thun haben, nicht sehr wahrscheinlich, und erklärt die Sache insofern nicht, als ja auch *portier* = *portarius* nicht ganz regelmässig ist. Eher läßt sich für *montier* eine Erklärung finden: es tritt statt *puier* in *ier* Tiraden ein, wo *ie* geschrieben ist; von hier aus dringt *montier* an Stelle von *monter* sowohl (vielleicht zuerst) ins Versinnere als in den Reim. Die *ie* und *ee*-Tiraden sind nicht besser, vgl. *alevee*: *norie*: *folie* 41b und umgekehrt *arcee*: *levee*: *mostree* 41d, in letzterer Tirade noch: *specie*, *porrie* (bis), und bei *ie*: *consillie*: *encalcie*: *castige*: *ensene*: *livre*: *torne*: *eegarde*: *castige*: *done*: *specie* u. s. w. 28d. — Sehen wir von diesen Fällen ab, so halten sich bei *é* die beiden Formen ziemlich die Wage: *biem* 86, 167, 293, u. s. w.; *ben* 168; 41, *pie*, *pies* ist das bei Weitem vorwiegende: *se driça em pies* ist formelhafte Wendung; ebenso halten sich *pieçe* und *rien*, die keine genaue Entsprechung haben, gut, doch ist *rem* nicht ausgeschlossen: 296; *ciel*, *fiert* sind gewöhnlicher, während *venire* und *tenere* ebenso oft *ie* wie *e* zeigen: *vient* 4b (bis) 7c, *tiem* 3b, *vent* 7c (bis) 7d, *tengo* 6b, 7d, *tiengne* 47b, *vengne* 7d (bis), *venent* 6c. — In Position ist außer *mielz* 2c und *viel* 8b, 4c u. s. w. neben *velle* 11a namentlich *biel* 11d, *bieul* 3a u. s. w. zu merken und das Suffix *ellus*: *mantiel* 4a, 6a, 8d u. s. w.; *altiel* 5d, *cortiel* 9.

Beispiele für *e* anzuführen, ist wohl nicht nötig; für *i* = *ie* habe ich hier nur *schille* 15a u. s. w., *vil* 9a, *schime* 22b, *live* 25b.

Pei 5a kann beurteilt werden wie *teil* 1 oder aber es ist rein italienisch.

3. *locus*: *leu* 62; 4a, 11a, pl. *loi* 10d, *focus*: *fogo* 32b, *jocus*: *joch* 29b, *preus* 57b, 8c.

Muntier 7d u. s. w., *unque* 91, 97, 2d, 4b u. s. w., neben seltenem *onques* 4 aber *donche* 97 u. s. w., *adumbre* 4c, *dunt* 196, *jintes* 7c, *fundo* 27a, *anuncier* 3d; *cun* und *con* und die Possessiva: *mun*, *tun*, *sun*, *muler* 9b, *muller* 9a u. s. w., (*moler* 15a), *ultre* 297; *acullie* 7d, 8b, 9a (*acollir* 21c), *orgulos* 11d, *orguloso* 7d (*orgolus* 6a, *orgolos* 11d, *orgoil* 10c), *dispuller* 26c, *dulce* 23a; *molt* und *mult*, ebenso *vos* und *vos*, *nos* und *nus*, mit Vorwiegen der *u*-Formen; *curucer*

23d neben *corucer* 13b; *pluri* 6c, 25b, *plurent* 10d (*plorent* 25b), *curte* 8d, 21d. Sodann *tute* 186 u. s. w., *brugne* 22b. — *Cascons* neben *cascons* 46.

L'ons e l'autre 22b, 39c, 15b sonst kaum. *dochesse* 51d, *molet* 51d, *ocer* (*hucher*) 33d, *foir* 35b, 37d.

Cloiz (**clovos*) 46b, *prois* 15b, *coir* 3c, 6b^u u. s. w., *nevois* 5b.

4. *man* 30, 283, *plan* 2d, *fontane* 5d, *paiane* 4a, *villans* 79, *puitan* 7d, *puitane* 8d. — (*demain* 6a, 8d, *main* 13d), *maintenant* 22d u. s. w., *grames* 22c, *remandre* 22c u. s. w.

Rasoner 251; *rason* sehr oft, *mason* 4b, 21a; *mant* 84 u. s. w., *baser* 21a, *fare* 3d (bis). — *vars* 4a, *remparier*, *plast* 21b, *lasse* 21d, *sasir* 21d.

Faicon 5d, *mais* u. s. w. Stets *maylines* 292 u. s. w., *mayneres* 3a, *mes* 7b, 16b; *pailles* (*palatium*) 4c, *malves* 3d.

Reis 3b, *rei* 18b, c, d; *corei* 19a, *dreit* 3c, *creit* 4a, 18d, *feit* (fides) 11c, *tre feis* 33a, *tres* 239 (*trois* 243), *destrer* 164, *treis-fois* 33c.

Wir finden ganze Tiraden in *ei* 18a: *tornei, donei* (*la veissiez tanti colpi donei!*) *poldrei, rei, sei* (*seta*), *sei, baldres, mei, dei* (aber im Versinnern im letzteren Verse: *foi*); 22a: *corei, rei, sei, lei, crei, quei* etc. *Aver* 24d, *fes* 17d, *devent* 15a, *cresse* 4a, *cresu* 6a (bis), *poer* 9a.

Aver 29a, b, *frede* 29a, *poer* 25a, *ver* 25d, *stretement* 3a etc.

Nehmen wir zunächst an, die letzteren Formen mit *e* seien aus solchen mit *ei* entstanden nach der Tendenz unseres Schreibers, *i* als zweiten Teil von Diphthongen zu unterdrücken, woher dann die vielen *ei* neben *oi* in der Vorlage? Die Erklärung, die Keller für ähnliche Verhältnisse im Roland gegeben hat a. a. O. S. 23 ist mir für Aspremont nicht wahrscheinlich. Wir haben gesehen, daß Momente für Annahme einer pikardischen oder walonischen Vorlage da sind; man müßte voraussetzen, daß diese Vorlage schon verschiedene Dialekte passiert und ihre Sprache danach geändert hat: eine Annahme, die an sich nicht unmöglich ist. Es existieren auch Bearbeitungen unseres Epos in normanischer, bezw. anglo-normanischer Mundart, vgl. das von Langlois, Rom. XII 446 publizierte Fragment; auch einige der in England befindlichen Handschriften scheinen agn. zu sein. Allein auf der anderen Seite fehlen weitere Züge normanischen Dialektes: so ist *u = o* verhältnismäßig selten; *e = ie* kann ebensowohl italienisch wie normanisch sein; *ei = oi* müßte doch wohl in einer normanischen Umarbeitung häufiger erscheinen, hier aber nimmt es nicht die Hälfte der Beispiele ein, und daß etwa *ei* der Vorlage vom Italiener in *oi* umgeändert worden sei, ist vollends unglaublich. Endlich giebt ja auch Anseis *ei*, wo von einer normanischen Vorlage keine Rede ist. Der quantitative Unterschied zwischen den beiden Epen beruht also lediglich darauf, daß bei Aspremont mehr oder radikalere Umschreiber zwischen dem Original und der vorliegenden Abschrift vorhanden waren. Ich füge noch die umgekehrte Schreibung *voie = vita* (*ki encore voille sa voie eslonger*) 20a bei.

o = *oi* = *e*: *avone* 22d, *avors covotos* 11d, *vor* 12c, *vorament* 5a, *crostre* 33b, *mo* 7c, *veor* 4c u. s. w., *vor* 27b, 28c u. s. w.

i = *e* *cris creçdis* 256, *dige* (*debeat*) 31a (bis), und eine Tirade; *Almerin*, *Berrin*, *Pepin*, *ensi*, *agri* (*cival qui m'a*) *affi dei* (*debeo*) *otrei mei* (*mē*), *corei*, *sci*; *litre* 6d, 20d, *littré* 21c.

Vor dem Tone: *uissin* 3c, *miles* 29c, *peissoncel* 11a, *sesante* 9d, *petrine* 25c, *peccion* 26a, *petral* 28b, *metes* 44b.

oi = *o* + Palatal: *possant* 2 u. s. w.; *reconosant* 2d, *aprosme* 2d, *apondre* 20d u. s. w., *osel* 3d, *omais* 38. Daher *vos* sogar in eine *o*-Tirade gerät 18c; ebenso *noir* 19a.

ui: *destrure* 2d u. s. w., *condura* 3d.

Auch umgekehrt: *trebuiçe* 17c — *putayn* 17c (*putans* 18c).

pois und *puis* wechseln.

Für die Darstellung von *l'* gilt dasselbe wie bei Anseis. Das von den endungsbetonten Formen beeinflusste *consil* ist häufig 34, 55, 84, aber nicht ausschliesslich: *consel* 13d; *paril* 52a.

5. *au*: *aur* 3d, *aurelle* 13b (*orelle* 17b), *ausels* 10d, *clausir* 25a, *aulifant* 25c, *auliver* 37c, 42b (*oliver* 38b), *audant* 27b. Auch hier *auberg* und daneben schon *uberg* 33a, 49d.

6. Wie im Anseis 152 *çangere*.

Anm.: *mis* pl. (*missz*) 38d, 39a, b, *oselliti* 14a, vielleicht ist auch das *i* in *cevilz* 28b hier zu 'erwähnen, trotz der franz. Endung, ferner *dige* = *debeat* 30d, 31a.

7. *A presia* 5d, *çuça* 5d, *faça* 8b, *conta* 8c, *monta* 10d, *jeta* 14c, *confunda* 16a.

Durindarda 16 u. s. w., *besogna* 8a, *corona* 5d, *vostra* 5b, *toschana* 5b, *empirea* 7b, *ira* 8b, *femena* 8d, 9a, *ascura* 11a, *ploia* 11b, *terra* 13a; eine Tirade in *ea* 15b.

sença oft, *ancora* 34b.

Umgekehrt *pieçe* statt *pieç'a* 9c; *traite* statt *trait'a*: *cascuns traite la spee* 12b, *non ie* = *non i a* 413.

O stets *Girald*. *Campo* 7, *jorno* 8a, *tanto* (+1) 8b, *fogo* 8c, *tempo* 8c, *campo* (h) 8d, 9a, *tanto* (+1), *certo* (+1) 9a, *Pero* 9a; *homo* (h) 9b, *Clario* 9b u. s. w., *tempo* (h) 9b, *Raymondo* 9b *coto* (*coctus*) 9d, *alto* 10b, *derupo* 10c.

trovo 8b, *faço* (+1) 9b, *salvo* (cäs.) 10b, *cognoscho* 14b, *adoro* 14a, *poremo* 9b, *amo* (h), *tegno* (+1) 12c.

entorno (h) 8c (bis), *cento* 9b, *tosto* 11b, *certo* 13a, *quando* 14c.

troppo 10b — *cesto* 12a.

palio 11d (*paille* ib.), *entro* 13c.

congieu 9a. Man beachte noch *cevo* 22d — *coru* 16c.

Umgekehrte Schreibung: *ello* f.: *Dame Ermeline ne poit plus sofrir*, *Girald* *fait ello* 8d.

E. Im Reime 7d: *intende*, *niente*, *intendemente* (sic!), *omnipotent* die weiteren einfach *ent*. *Ceste* m. (+1) 7d, (+1) 8a, 10a u. s. w., *olde* (h) 7d, *rende* (cäs.) 8a, *septe* (+1) die gewöhnliche Form. *Gente* 9a, *allasse* (h) 9a, *mainte* m. (+1) 9b, *oste* 10a, (h) 9c, (h)

11b, *plase* 10c, *breffe* 10d, *neve* 10c, *ponte* 10c, *auberge* (+1) 10c, *descende* (caes.) 11a, *conose* (caes.) 11c, *plevisque* (caes.) 12b, *alle* m. (+1) 12c; *treffe* (1) 12c; ähnliche falsche Formen sind *fiste* = *fecit* 24, *tiente* = *témit* 8b, *ence* = *intus* 3d, *tute* als npl. m. 9a (h), 9b (+1), 9d, *alle baron* 9b, *cuitaste* = *cotigavisset* (h) 11b. — Auch hier oft *unq3*, wo der Vers *unc* fordert.

Fälschliche Weglassung des *e*: *emperer* 238 u. s. w., *malves* f. 13c, *tot* f. 13a, *tel* f. 12a, *per* 6d (bis), *frer* 18a; im Reim auf *-er* 20d (*primer* : *frer* : *rayner*), *Per* 21d, *dir* (im Reim) 217.

I: *tanti archi* 17b.

ani (caes.) 7d, *alti* 8b, *colpi* 8b u. s. w., *vinti* (+1) 8c, *drappi* oft; *ursi* 11c (bis), *cuverti* (h) 10a, *forti* (caes.) 11c, *meltri* 11c, *pochi* (h) 11d, *poichi* 13c, *tanti paly* 13d u. s. w., *tanti elmi* 6d, 17b u. s. w. Im Konj.: *amendi* 9a, *peçori* ib. Stets *vinti*.

carne (h) 4a, 9a, 13c und oft, *çorno* 4a (neben *infer* 4a), *iverno* (caes.) 4a, *all'estormes commencier* 17c, als zweites Hemistich *deli cornes quil sonent* = *des cors* q. s. 20c.

8. Tonlose Vokale im Inlaut.

1. *a* vor *r*: *parlara* 3b, *mançaria* 4c, *encalcara* 6b, *lasara* 6b, *mandaray* 7b, 8d, *lasaroiè* 9a in derselben Tiraden noch *guiaroiè*, *vençaroiè*, *mondaroiè* neben dreimaligem *celleroiè*, *amarai* 9a, *durara* 11c, *tornara* 13c, *portare* (2. pl.) 13d, *druarie* 234, *Ungarie* 7a, *arcarie* 7b, *pradarie* 11c, *novellarie* 11c.

2. *Aspramont* 14 u. s. w., *palafroi* 164, *començaor* 2d, *emperaor* 2d, 6d u. s. w., *vençament* 3b, *casament* 3c, 5a, *coronament* 4b, *parlament* 3c, *bellament* 4b, *altrament* 3b, *longament* 7d, 8a.

baçaler 287 u. s. w., *caval* 4b, sonst stets *cival*, *açamine* 12c, *cavrelle* 27d.

3. *Asmater* 261, 3b, *anor* 186, *aspeter* 27d, *piatie* 237, *trastorner* 3d, *trapasse* 3d, 4b, *graboier* 10c, *ascurer* 4a, *argoil* 28b, *ascoller* 238, 17a, 31a, 23d, *aster* 47d, *astor* 6b, 33b, *davant* stets. Umgekehrte Schreibung ist *adestis* 10b. Nicht recht verständlich ist *mir seit* = *sagilla* 36b.

i: *cival*, *civalers* (neben der Abbr. *cher*, die ich als *chevalier* aufgelöst habe), *curicer* 50, *mistier* 78, *mister* 93 (*mestier* 74), *vivira* 19d, *vistiure* 157, *pillice* 19d, *quiriron* 270, 2d, *conquirunt* 181, 185 u. s. w., *Emprimier* 72, 81 u. s. w., *distrer* 216, *riciles* 195, *drife* gewöhnlich; *diner* 70, 135 u. s. w., *damisels* 138, *siglant* 2c, *firira* 6b, 4c, *firirent* 17b, *continiment* 4c u. s. w.

Vor *n*: *indurer* 282, *volintier* 168, *intent* 184, *intendu* 81, *imperer* 81 u. s. w. — *dis*: *disconfit* 6a, *disconsilie* 197, *di* 46c.

plesor 19b — *benecion* 7b — *develope* 43c.

femene 9c, *clerego* 21b, 33a u. s. w. neben *clerges*; *arcevescovo* 20b, *sanite* 7d, *clarites* 19a, 41a, *verite* (+1) 8a. — *nobli*: *Et françois pungent ad ils li nobli vasals* 18a, wo *ad ils* zu streichen und *nobile* zu lesen ist; *h nobli vasal* (—1) 22a, *Altissimo pere* 17d — *mas-*

sene = *masnee* 19d, *crestenite* 21c, *batissimo* 21c, *termene* 22b — meist *meltre* selten *meldre* 3b, 7a.

9. *l*. Neben *auberc* und den schon genannten *uberc* auch *oberc* 19c. Sonst *u*: *autre* 75, 240, *sur tuit les autres* 13b, *l'un vers l'autre* 34c (unmittelbar vorher *et altre gent* 20d, 41d), *l'un per combatre e l'autre por menacer* 36c und ebenso 41c, *l'une gent de l'autre de-sevree* 41c u. s. w. Freilich auch: *l'uns dels plure e l'autre va suspirant* 37d und umgekehrt: *l'autre vallee* 38a — *exaucer* 22, 65, 51d, 44c, 42a, neben *ausalcer* 42d, *exalcee* 50d, *caut* 58, *teus* 102, 191, *lieus* 17a, *meulz* 109 (*mel* 9a), *pourre* (*pulver*) 9c, *auques* 202, 21a, 26d (*alques* 24d, 28d), *bliant* 214, *saut* 221.

autement 2c, *autr'am* 246, *d'eus* 4a, *eus* 9a, d; *veut* 248, 2d, *volt* 2d, *velt* 2d, 7d, *bieus* 3b, 7c, *beus* 7c, *bieu* 8b, *bies* 17c, *bieuls* 17c. — Sodann *copier* 274, *decoper* 2c u. s. w. Mehrfach ist *n* statt *u* gelesen und daher die Rückbildung unterblieben: *bliant* 36b; *cant* 27b. Sodann in Eigennamen: *Ande* 18b.

Umgekehrte Schreibungen sind selten: *dalmage* und *olde* 7d. Neben *bolcle* 20d, *borcle* 26a, 28c, *borclal* 28b; ähnlich *polpre* 20d, *cortiel* 3b, 5b, *cortel* 3c u. s. w.

Sichere Beispiele für *l* = *i* fehlen. Mehrfach liegt Schreibfehler vor: *malgres* = *maigres* 202, *vallt vait* 27b, daher es zweifelhaft ist, ob *blem* 35b, *ablu* 37c, *plimant* 3a, *resplite* 12b, c, umgekehrte Schreibungen sind, *inchine* 21a, 51c, *dechin* 13b, *ascer* 50a, die tatsächliche Aussprache darstellen oder ob beidemale Schreib- bzw. Lesefehler vorliegen.

closir 27c, *sclosir* 20d.

l' = *j*: *pier* 248, *doie* (*deuil*) 26d, *meior* 19a, 8c, 29a u. a., *taier* 34b, *conseier* 7b, *pier* 34b, *quay* 4a, *enfra-y soi dant* 13b, *pie* (*pillié*) 3b, *ocli* 34c, 16a.

10. Nasalen. Das Verhältnis der auslautenden ist dasselbe wie bei Anseis; doch hat das *m* weiter um sich gegriffen in Versinnern: *cançom* 1, *em* 11, 35, *som* 19, 37, *bem* 41, *tom* 84, *bom* 22, *biem* 86, 96, *mem* 90 neben *son* 23, *puitam*, *cascum*, *biem*, *am* 246.

Die nasalierten: *oncire* 2c, d u. s. w., *ancir* 29d, *ensir* 7b, *ensu* 4d, 6c, *remparier* 18b, 19b u. s. w., *blançon* = *blaçon* 27c, 25b u. s. w. *scamper* 9d, *escamper* 14d.

11. *spee* 151, 156 u. s. w., *les spales* (—1) 209, *jusque lespales* 18b, *alla spee* 83b, *Spagne* 2c, *de la scuelle* 4a, *schille* 9d u. s. w., *scampa* 11a, *scrier* 6b, *scomunge* 7c, *une spie* 11b, *schu* 12b, *sparaver* 12c, *stant* 25a, *stanchi* 26a (*asianchier* 26a), *specier* 28d u. s. w., *scuer* 27d, *stancelle* 27b, *speron* 44d — *stratorner* 7d, 11a, 17d, 19b u. a. *vosdiee* = *vocitata* 12b.

Von falsch gesetztem -s erwähne ich nur: *mois* = *moi* 4c, *la oes* = *lao* 10b, *pois* (*pauco*) 21b; fehlende *s* außerhalb der Deklination: *plu* 13c, *prendé* 2. pl. 352.

12. *w.* Die Schreibung *u* begegnet selten: *varnis* 39c, *avantivardi* 9d, *envager* 77.

gu: *guant* 2d.

13. *v^c* *logier* (Lohn) 3c, *exloger* 28a, *anege* (*adnecati*) 3b, *digo* 3b, *cliriges* 7d, *poche* 13b, *prego* 14c, *clerego* 39d u. s. w., *poichi* 32c, *joch* 29b (neben *juer* 29b), *brages* 30a, *segur* 4b, *seguiran* 9a, *ogual* 18d, *cogo* 26b, 24b, *antighite* 18d.

-*g*-. *fugiron* 3d, *fugira* 5d, *fuge* 6a, *fughe* 24a, *aguree* 9a, 15a, *pagam* 10b, 19b, *castigher* 19c, 23b u. s. w., *coreges* 30a, *mala-goros* 32d (*malhauros* 18c). — *plage* (*plaga*) 52c.

t: *noretur* 17c, *vita* 11a, *vite* 23c, 29c (vgl. rät. *vitta*).

podesse 12b, *imperador* 16d u. s. w., *devedes* 19d, *abadie* 6c, *praderie* 11c.

d: *medessemo* 13c, *medesmo* 11d u. s. w., *audie* 8a, 11a, 29d u. a., *veder* 47b, 24d, 20b, *ocide* 12a, *dades* 9b, *gadagne* 19d, 20b, *laudemant* 25a, *clodi* 40b, *odire* 32d.

adiorna 4a, *advenu* 6c, *adorer* 13b, *adatis* 11d.

adhie 7b, 22c, *adhe* 3b.

Bei der sehr häufigen Rekonstruktion von *ad* statt *a* vor Vokalen begegnen einige Fehler: *ad a la celee* 314.

cuita 2d, 3b, 4b u. s. w.

cuide 291.

p, *b*: *trebut* 49a; *viscoves* 9c; *popre* 10b, 17d.

14. Ich gebe nur Beispiele für *ç* und *k*: *çarlle* 2, *trençant* 16, *çançon* 18, *rice* 2d, *çambre* 36, *çavil* 36c, *çapello* 21b (*capel* ib.). — *kaylle* 13b, *kavils* 36c, *akamine* 49b, *kaera* 3c, *kanue* 4a, *kamin* 8b, *kanu* 10c, *kair* 16b.

ch dient, nach italienischem Brauche, zur Angabe der Gutturalis: *duche* 3, *ioschana* 5d, *eschu* 87, *caschus* 447, *iraschu* 6a, *venchu* 6b, *cher* (*quaero*) 28a (neben *quer* 28a), die letzteren Beispiele sind wohl ein Beweis dafür, daß *ca* als Palatal gelesen werden konnte. Übrigens auch *forches* 3a, *chaoir* 16b.

ç that sonst den Wert von franz. *j*: *juçament* 3c, *mançaria* 4b, *saçament* 3d, *mesaço* 255 u. s. w.; vergl. auch das schon angeführte *plage* = *plaie*, *rençant* 19c, *batice* 328.

g = tönendes *s* *batiger*.

15. Metathesis: *defluba* 5a, 6b u. s. w.; *afuble* ist vereinzelt 14c, *dormon* 6d, 32d u. s. w., *Troppin* 2d u. s. w., *lorblee* 379, 12a, *fermist* 22b, *crove* (*cooperit*) 10c, *berbis* 18b, *aflebie* 23a, *bragagner* 35b.

16. Auch hier betrachte ich nur den Wortanlaut. Zunächst tritt als Negation vor vokalischem Anlaut meist *non-n* auf, geschrieben: *nō n*: *nō na* 268, *nō no* 10b, ebenso wird *n* in *en* verdoppelt *en-n-estant* 3c, *en-n-otant* 4d.

Von anlautenden Konsonanten kommen hauptsächlich *l*, *s* in betracht: *la-s-se verunt* 6a, *a-s-son* 3c.

si-l-la trove 18a.

e-l-la 4b und in andern Formen des Artikels und Pronomen, wo man übrigens den Reflex des lat. *ll* sehen kann: *alla* 268, *ill-a* 146; *ill-ert* 155, *ell-e* 3c. Jedenfalls sind es aber italienische, nicht französische Formen.

Ein Prinzip in der Doppelung im Wortinnern ist nicht herauszufinden; *amaser* 112, *meses* 121, *assemble* 155 stehen neben *poisse* 183, *pesse* 153, *bessant* 9d, *osse* (oft), *acusser* 21 neben *encusarent* 6. Während *r* meist einfach geschrieben ist (*teres* 18d, *gueroier* 113, *vora*, *vorait*, *barons* 27b, doch *ferru* 385 neben *deree* 382), begegnet bei *l* häufiger doppelte Schreibung: *pallafois* 71, 134, 136, *follor* 98, *celui* 2c, *celler* 262, *allasse* 395, *mollu* 85.

Daneben die umgekehrten Schreibungen: *quant il entend* statt *q. il l'e* 17d, *le sai* — *les sai* 239.

17. Genus: *le luor* 45a, *le color* 50d, *le valor* 100, 32c; *la soir* 141, *alla maytin* 34b: *Que alla maytin senz altre demorer*; *le honors* 20b, *ton santissimo vigor* 20d.

18. Auch hier völlige Unkenntnis der Flexion, vgl. Vers 5, *es cival brocent* 24c, *alcors monte* statt *cor* (Herz) 17d, *ki oit escus* 18a, *li fort escus contre son pis sacer* 18b, *rois* ist sehr häufig als obl. sg. Vers 47, *veçant li rois* 17c, *al rois agolant* (l. *ad Agolant*) 17d — *alle fresche colors* 18c, *passse le teres* 18d.

19. Auflösung gegen den Vers: *jusque li nus assemblent a li armes* 24d, *l'us sist en le bay ell' altre en l'alferant* 25d, *El fu en le flume* als erstes Hemistich 4a, *jusqu'alles tendes cacer* 17d, *a li duc rayner* (+1) 186; vgl. noch 312; und *ne les* = *nes* 401.

20. Pronomina: *eo* 101, 3c, 8a, 14b u. s. w., *io* 2d, wohl eher Contamination aus franz. *ie* und oberital. *eo* als tosk. *io*. Wie in anderen Fällen, so wechselt auch beim Pronomen *ei* und *oi*: *mei* 21a, *lei* 18d, 20a, *toi* 20a, *sei* 22b, Der Plural: *nois*, *vois*: *vois e vre. pere* 9a; als oblique Formen nicht nur sehr häufig *ne*: *Molt n'est la vitaille encarie* 11c, *Et cil responent al ure. comandement N'estoit faire* 17d u. s. w., sondern einigemale *se*; Girart spricht:

Ça nel voldroie altre a deu demander

Donde de lui les membres trencer

E qui de lui se peust delivrer

Biem se possemo as altre assembler

wo wenn nicht im 3. so doch jedenfalls im 4. Verse *se* nur die 1. pers. pl. vertreten kann. Noch klarer: *Tant se querumes que nus se troveron* 24c. Als Enclise vom 2. pl. ist *ve* das durchaus gewöhnliche: *se de plus faire ven prendes volente* 407, *Nul ne ven de blasmer ne petit ne grant* 12d und so oft *ven* = *vous en*; aber auch sonst. *Con fait peces ve fist ci arester* 12d; *de maintenant vos ve metes el fraper*, *Se vos ve lases iusque alles lendes cacer* 17d, *vestre corages v'estoit atemprrer* 4a, wo durch das Metrum die französische Form gefordert ist.

Über die Demonstrativa und Personalia 3. ist wenig zu bemerken. Die Verwirrung der Casus zeigt *avoche li* 17b, *li* vertritt als tonlose Formen den dat. plur.: *Ili encontrarent cil ki escampes sont* | *Il li demandent* 9d, 18d, als n. pl. tritt hier *illi*, also mit der italienischen Endung, entgegen. Dagegen ist in: *et illi venent* das *illi* = *li li*, *li* = *ibi* wie oft 8c. — Als pl. m. ist *cist* sehr gewöhnlich.

cil statt *icil*: *nus sumes tant e cil sont noient* 17d, *Cil alla li mesages contier* 19d, *celle nuit* als erstes Hemistich 22d.

sta: *l'autre est Rome la terce est sta cite* 7d.

Bei den Possessiven merke man die gewöhnliche Abkürzung *nre.*, *vre.*, auch wo das Metrum *nos*, *vos* fordert; die masc. Form *moi*: *de mois arnois* 20a (*a moi orelle oiant* 5b); vgl. noch V. 72 etc., statt des Fem.: *par moi foi* 12d, ebenso *soi*: *Unques anor in campo ni entra Que ne fust soi* 22d; *mon*, *ton*, *son* mit dem Artikel: *le so mandement* (+1) 3c, *le ton home* 3c. Auch die betonten Formen zeigen den Artikel, wo es der Vers verbietet. *Se la moie ensegne assemble a soe orieflor* 17d.

toa als Fem. sehr oft statt *te*: *por toa sante bonte* 3c, *pocho porra priser sa terra e soa via* 6c, *de soa gente fu oncisse* 7a, 17a.

Zahlwörter: Die rein italienischen Formen begegnen oft: n. pl. m. *tri* 43c, 44d, daneben gewöhnlicher *tres*, *trois*; *quatre* 18c, *cinque* 16b, *septe* oft, *des* 14d, 15a, *dex* 11b, *quatordes* 26c, *uinti* 17b u. s. w., *sessante* 17c. u. s. w.

21. Die außerordentlich häufige Verwendung der 3. Sg. statt des dritten Plural und die Konstruktion (eine „Überentäufserung“, deren sich noch heutzutage der venezianische Gondoliere beim Verbum Substantivum jeden Augenblick schuldig macht: *de che paese sono lei Signore*) ist sehr beachtenswert. Man vgl. aus den Proben Vers 5, 175, 435 u. s. w.

Ich bringe noch eine Anzahl weiterer Beispiele: *Li altri quatre sen vait foiant* 41a; *del grant avoir oit li françois tant* 16d, *Deus tanti vasalli fu li jor sanglant* 22b, *paiens vos toille ceste pais* 10a ist zweifelhafter, da *paiens* bei strenger Grammatik sg. wäre; allein bei der Beschaffenheit unseres Textes ist es eher als pl. zu fassen; jedenfalls ist: *Dedens calabrie fu saracins tant* 11b, wohl auch *la mer e li mont en va tuit tremant* 11a, *de toi me blasme li petit e li grant* 11d u. s. w.

Präsens 1. sg. *plevisc* 40b, *doit* = *débeo* 144, *vois* = *vado* 9a neben *vois* 11d, *diço* 33c, *digo* 20d, 44c, *veço* 7d, 51a, 31c, *posso* 10a etc.; *poisso* 39c, *voio* 8d, 40a, *faco* 31a, *creço* 35c, 2. *vois* = *volis*, wohl = ital. *voi*+frz. *s* 267, 33b, auch *vos* 40a, *vois* = *vadis* 8c; *fas* 3a, *sas* 8d, *vas* 8d, *cris* 256. 3. *soit* = *sapit* 152, 3d, 4a u. s. w. neben *seit* 3d, *poit* 2d, *fa* 11a, 16b u. s. w., *de* 12d, *sap* 25b, *va* neben *vait* 23b; *frige et arde* 18c, *sorge* 16d, *resorge* 27d. — *set* = *sedet* 22c. 4. *seome* 120, *posson* 10b, *possemo* 15a, *rendeme* 23d, *rendemo* 26b, 42d. 5. *entendi* 4c. 6. *veent* 10a, *toill*? 10b, *soient* (*sapiunt*) 22c. Indikativisch verwendete Konjunktive sind 7b: *E cil s'en aille, qui*

sa voie oit accullie und 22a Or sage bien Agolant et Elmon Ja nom avront. — Konjunktiv *dont* 31a, *lais* 10b neben *done* 15a, *doni* 34c, *clami* 4a, 8a, *trovi* (pl.), *mandi* 10b, *gardí* 12a, 14d, *membri* 11d, *porti* 31a u. s. w. — Partizipien: *veçant* 5b, 16a, 17c.

Imperfectum: *cuitave* 14d, 19b, *cuitavan* 30d — Condicionalis *romarave* 10b, *serave* 10d, 28c, 50d, *virave* 33b.

Perfectum I. 3. sg. ð ist nicht sehr häufig: *dompnò* (= *donna*) 12d, *dono* 81, 13b, 19b, *aflubo* 16a, *ossò* 73 (*falso* 21c, ist Präsensform). Dagegen erscheint i. oft als ð: *livra* 37d: *Je nen ay nul dites que ie le mant, Que a nos pulanes le livra mantinant.* 39b *Mon senno lasay por ure. vorament, Corona vos fiel fils* u. s. w.; ebenso *porta* 5b u. a. — e 3. sg. ist umgekehrte Schreibung: *alle* 11b, *ello appelle* als erste Versthälfte 17c. 6. *arent* neben *erent* oft, 6d, 8d, 10a, 16c (*ter*) 17a.

II. Einige Perfecta 3 ð scheinen sicher zu sein: *si com dux Nayme descendè contrevai, E vit le passages* 10c, an mehreren andern Stellen ist es zweifelhaft. 6. *desendrent* 38c. 1. sg. i: *entendi* 14d; *vini* 33c (*vine* 5a), *recevi* 5a, *apercevi* 25c, *prendi* 3b, 1. pl. ein paarmal mit s-Erweiterung (Mussafia, Paolino S. 148 Tobler, Cato 25) *al cef del mois nos se metisme al torner Si nos encontrames* 32b, *Oil voir sire tute perdue les avons Por le xpiens — Dos iors combatissime avoc karlom* 32c — *metis, prometis* 2. sg. 8d, *metistes* 13d, *cingistes* 5a.

u-Perf.: *estuit* (*stetit*) 3b, *conuite* (sic!) 11c, *soit* (*sapuit*) 11b; *mut* 18c neben *muil* 8c, *conduit* (pl.) 19a u. s. w., *volut* 21c — *tenne* 5a — *vite. vendrent* = *venerunt* 19b.

s-Perf.: 3. *condux* 9c, *conduse* 11b, *remist* 4a, 14a, 41d u. s. w., *cinse* 15, *volve* 11a neben *vole* 11a, *list* (*elexit*) 17b, *disse* 4d, *lassirent* 6b. Man merke noch 6. *miaseno* 25a.

Futurum I. Das a des Infinitivs bleibt häufig. *doner* bildet *dondra* 34b, *aller*: *alliray* 9a (neben *iray* 10b), *faire* fast immer *faray*, *voloir*: *voray*, neben seltenem *voldra* 37a, *remanoir* schwankt *remaras* 9a, *remara* und *remandra* 6c. Synkopierte Formen sind noch *sofirra* 5d, *conquirroie* 9a, *corra* 11c, umgekehrt *kerira* 3c, wo das Metrum *kerra* fordert; *credero* 14a, dann natürlich *virai* (neben *vendra* 17d), *tirai*, *viciron* 22c, 24c. — In i. ist o als Endung häufig *faro* 9a, *voro* 13c, *credero* 14a u. s. w.; dazu 14c zweimal die Kontamination *seroi*; 2. as: *remaras* 9a, 3. schwankt zwischen a und ay letzteres z. B. *iray* 22c, 23a, *çugeray* 31c. 1. pl. *farem* 18c. Des Reimes wegen sind gebildet: *donarin*: *Por juçamet li donarin* (ein ganz verfehler Vers, der nur in der ersten Hälfte in den übrigen Versionen eine Entsprechung hat) und *secondo lor forfei penencia li darin*, ein Vers, der sonst fehlt, beide 31b. — Einige Konditionale auf ia neben den gewöhnlichen auf oie und den wenigen auf ave gehören natürlich dem Italiener an: *devria* 5a, *mançaria* 4c. — Auch *poris* ist wohl = ital. *potresti*: *maint bon cheval poris trove* (!) 8c.

Imperfectum conjunctivi: *allissées* 49c: *Avant allisses li trait d'un archt.* Das *i* ist eher mit dem *i* in fut. und 6. perf. als mit der entsprechenden dialekt-französischen Form in Verbindung zu bringen. In der 2. Konjugation ist das Eindringen des *e* bemerkenswert: *prendese* 12b, *franges* 13b, *prendese* 14a (bis), *melesse* 2d. Andere Formen: *gessisse* von *gesir* 22d, *volsist* neben *volist* 10b, *segnis* 19b, *doist* 8 neben *deust* 3b, *osast* 50 statt *ost*, *levast* statt *liet* 127. — Bemerkenswert ist: *veissez fuissez* 17c, *poisses* 17b u. s. w.

Infinitiv: *saver* 20b, meist *far*. — *receivre*¹ *ferre* 23b, 24b = *ferir*, in beiden Fällen ist der Vers zu kurz. — *veir* 19b, *lusir* 44a; *perdere* 25c, *cangere* 151, *prometere* 25d, *ardere* 33a, 51d, *estregere* 39d. — *conquire* 3d bis u. s. w. (fut. *conquurai* 6d), *playser* 17a, *movre* 40c.

Participium: *apercevu* 13a, 6a, *removu* 6a, *bevu* 4c. — *prendu* 13a, *veçu* 5d, *tassu* 4d, *remansuz* 4c neben *remanu* 3b, *gessu* 6c. — *nase*: *biem ert c ans que de meres nase fu* 24c. *tolet*: *Car Maldaqum e vus maves tray, Mon fil tolet* u. s. w. 43b. — *maledecto* 39a, *preso* 5a.

Einzelne Verba: *esse*, inf. *essere* 13c, *esser* 10a. — Präsens: *sont* 19a etc., *som* 241, *son* 6a, *sunt* 21a neben *sui* 11a u. s. w.; 3. *e* 11c neben häufigem *ert* und *est*. Impf. 3. *era* 14c u. s. w.; 4. *eram* 29b. Im Futurum verdrängt die Neubildung vom Inf. mit *habere* die Vertreter des lateinischen *ero*: *Descaces serait* = *deschacez iert* 6c, *Ja li mesages per lui non sera rendu* 10b, *Sera encorone* 10c u. s. w., 6. *seran* 13a.² — Conj. praes. 2. *sis* 83, *scie* 5a, 3. meist *sia*, das dann einsilbig gemessen wird; 4. *sciom* 10d; 5. *scies* 17a; 6. *siano* 31d. In den periphrastischen Zeiten macht *esse* dem franz. *habere* den Rang streitig: *Estes a Rome este; tropo li es este* 11b, *fosse stes* 29a. *habere*: 0 10b, 13d, 2. *ais* 226, *as* 225, 3. *ait* 84, 106 u. s. w., neben *a*. Perf. 1. *avi* 9b, c; 3. *ave* 10d u. s. w.; 5. *avistes* 4b. — Conj. *age* 12c u. s. w. sehr oft, *age* 15b, *abié* 11c; 4. *abiom* 8b. Impf. *aves* 3b, 17a u. s. w.; *aussent* 3b, prtc. *abiu* 4d, 27b, *apéc* 6b, 33c. Zweifelhafte ist das Tempus in: *Unques envers lor ne vus a ve n vigor* 19b. *estoit* stets = *estuet*; *firent* = *ferirent* 22c.

Lexikalisches.

a = o: *Ne vos voil tute a moi mener, Mais li dos de vos* u. s. w. 9b, auch fälschlich: *monte un destrer a la pelle fu doree* 19d.

a creente = creente (+1) 3b.

anunciament statt *adumbrement*: *Et qui en la vergene prendi a.* 3b.

¹ Dafs frz. *receivre* ein unberechtigtes *oi* hat, ist bei der Formulierung des Gesetzes über *ce* so viel ich sehe nie hervorgehoben worden. Es ist sehr beachtenswert, dafs der Ablaut betont *i* tonlos *e* vermieden wurde; man war so einer neuen Ablautklasse, die nur ein [*decoivre rec. conc.* sind als eines zu betrachten] Beispiel umfasste, enthalten.

² Ähnliches in reinfranzösischen Handschriften, z. B. dem Roman d'Acquin, dessen Fehler überhaupt sehr lehrreich sind.

- anci-nes 2d.
 apresse neben 16d: *Li rois descendi a. li dui meschin.*
 armes = *enarmes* 21b, auch *narmes* 23c, 20b.
 aspetter 27d.
 assetier 179.
 avant = *ainc* sehr oft: *Avant que Girard* als erstes Hemistich 17c; *avant que dan Claire* 18c, *Avant che Agolant* 38a vgl. noch 22d.
 avanter = *vanter* 49a.
 avrir: *aprire* 21d, *avert* 21d (*ouvrir* 21d).
 bandior: *crier a. b.* 7a.
 clostre: Tinte 21b.
 cocles: *cloches* 6d.
 cobler nehmen 3d. *Le due Naymes le vait al pugno c.*
 comunablement 22b.
 cum sehr häufig. *Lor quatre deus ont cum lor aportes* 15a, *et quil oit Adam cum Eve acompagne* 4a, *avec li vinti mille cum Franchi tornoie* 15d, *con sa gent malsenee* 18c u. s. w.
 da ebenfalls sehr gebräuchlich: *da la mort tanser* 16b, *gardasti dal fogo ardant* 27d, *certes dist cel non ert da otrier* 34b, *La veres li coars da li ardis vorament* 4c, *Que ie ne recevi da klle'or ne argant* (Tirade in ant) 5a u. s. w., *da part* 7b, c.
 davant fast immer.
 dapois 3a.
 delanquier 3a.
 derayner 73.
 doion = *donjon* 3a, 4b u. s. w.
 elce Schwertgriff 26b.
 encorone = *corone* gegen den Vers 11c, 13c u. s. w.
 enfraiç *d'ire* 5b.
 ensemble 11c.
 frustrer: *tant de faray batre e f.* 13b.
 glesie 5d, 6d, 33a u. a.
 golpo 28d.
 honir wiehern 26b.
 infra: *qui düt enfray soi dant* 13b, *enfra* 4c.
 intent statt oit 184.
 jamais = *ja*: *jamaïs en ma vie nen avray mais dolors* 17d, *Je say por voir que james non leveron* ib.
 lasine 363, 12c.
 lassarant = *lairoient* 63, 6b u. a.
 lao einsilbig 13, 424, 18a; *la* = *lao* 45d: *LaUliens, da l'amirant parti.*
 li = *i* 40, 10d, 60, 102 u. s. w.
 loton 4d.
 mal = *mar*: *Trente diners oit certes male* (= *mar*) *les bailla* 35d, *Ja del trair mal seres desiros* 39a, *ma la bevistes* 28a.
 menesprie (= *mespresie*) 30a.
 mer: *en mer* stets; *sogar en mier* ; daneben für „halb“: *meç* 17b, *meçe* 19b, *meço* 6d.

montanin 371.

ne = en 191, 196; *de la menor royames n'ais apu 6b, a ceste besogne ne vegne por aydier Proçanement que ore n'est mester 7c* u. s. w. sehr oft.

ore = or 17c, d.

over = o(aut) 23b, 12d.

por = par und umgekehrt 63 u. s. w. sehr häufig.

pain häufig neben *paiens* gegen den Vers.

perçe Verlust 20d.

plegeroie 30c.

ponere: *se deus pone fin 14a.*

rame (+1) 27d, 37a.

removant: *destrier r. 40b.*

sol = *soleil 14b, 16c, 19d, 11b* u. s. w., namentlich in der Verbindung: *avant li sol colçant.*

soieller *sigillare 39c.*

sor = *desor 52d, sus = desus 194.*

tel: *li a tel donee = tele 377.*

tende Zelt 19c.

Syntaktisches und Metrisches.

Ergänzung von *a*: *li rois oit a sa corone juree 159; qui a lor fu devec 4a, alla moie fois sire trop poes atarger 20a*, wo auch *sire* zuviel ist; vgl. 7, 11; andere Präpositionen: *se il creist en Die li rois omnipotent 17a, fist por ses barons mander 9a, que vos creez a conseil de pautroner 13b.* — Beim Infinitiv nach *aller*: *Si irai a veor Agolant e Elmon 10a; giray alles a seoir 10b; giray en campo a ferir 9a.* — *De sor la roe fu la tor principal E de deles fu la fontaine roials 18a.* — *monçoi l'enseigne karllom 21a*, als zweiter Halbvers: *l. m. la k. 17d, al rois Agolant present* läßt sich *al* oder *rois* unterdrücken. *la poisse veoir si grant batiment 17b* und ähnlich *ensi* statt *si*: *ensi tres sereament 18a.* — *Quant vit G. ke l'estorme ert començe 87b*, eine Konstruktion, die mehrmals wiederkehrt. Ebenso: *or est bien la merci de 17b*, zweimal als zweite Vershälfte. Ergänzung von *et* oder *si* am Versanfang: *Et li ure. firerent 17b, Et si est montes 22a* und mehrmals, *Et con Elemont fu abatus de son cival 18d l. du.* — *Furent trestuit a cival monte 17b*, wo *a cival* zu streichen ist. Oft tritt *avoec* an Stelle von *o* 15d, 16d, 18a, 35d u. s. w. Auch hier treffen wir 2. Pl. statt 2. Sg.: *mal concel aveç eu 19b.*

Zu kurze Verse: *le trait d'un arpent 18c* zeigt bewusste Änderung; dagegen *il e ces valsai 18a* statt *e il* kann auf Versehen beruhen; vielleicht auch, wenn zweimal *9b Claires* statt *Dan Claires* geschrieben ist, jedenfalls aber die gar nicht seltenen Fälle, wo das Verbum übersprungen ist: *Ses homes trestuit ireement 17d.*

Im Ganzen ist, wie aus den Proben erhellt, das Metrum in Aspremont vielmehr verwildert als in Anseis, neben den bewußten Änderungen ist die Zahl der Flüchtigkeiten eine große; Verstelungen, wie *uns plus des bieuls 17c* statt *uns des plus b* sind gar

nicht selten. 20d beginnt die Tirade: *quant g. oit kallom parler*, was gegen das Metrum und noch vielmehr gegen den Sinn verstößt, da Karl vorher gesprochen hat und die nun folgenden Worte nur in Girards Munde verständlich sind. — Auch eigene Verse schlechtesten Fabrikats sind zu treffen, vgl. 130 ff., 181 ff., 228; ferner 17c:

Et vus seres pegne e lave

Et vus seres en verger over inçambre intré

Et vus avres vre. parel trove und andere.

Es bleiben noch zwei Fragen zu beantworten: in welchem Dialekte war die Vorlage von Aspremont abgefaßt und in welchem Dialekte schrieb der (resp. die) italienische Umarbeiter. Damit hängt dann auch das Verhältnis von Anseis und Aspremont zusammen. Ich habe die Antwort darauf schon angedeutet, muß aber das definitive Ergebnis verschieben, bis ich die Sprache der andern Aspremontbearbeitungen dargestellt habe. Mit der unsrigen haben die beiden venezianer Handschriften auch das gemein, daß sie außer Aspremont noch je ein anderes Gedicht enthalten, was für die Untersuchung von Wert ist.

(Fortsetzung folgt.)

W. MEYER.